

**КРЫМСКИЙ РЕСПУБЛИКАНСКИЙ ИНСТИТУТ
ПОСЛЕДИПЛОМНОГО ПЕДАГОГИЧЕСКОГО ОБРАЗОВАНИЯ**



**ФУНКЦИОНАЛЬНАЯ
ЛИНГВИСТИКА**

НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ

№ 5, 2013 г.

- Пожидаева Н. П.** кандидат филологических наук, доцент кафедры английской филологии, Горловский институт иностранных языков ГВУЗ «Донбасский педуниверситет».
- Половинко Е. А.** кандидат филологических наук, доцент кафедры общего и русского языкознания Днепропетровского национального университета им. Олеся Гончара.
- Щеглова Т. Е.** кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков Приднепровской государственной академии строительства и архитектуры.
- Польская С. С.** кандидат филологических наук, доцент, старший преподаватель кафедры английского языка № 5 Московского Государственного института Международных отношений (Университет) МГИМО.
- Пономарьова Л. В.** кандидат филологічних наук, докторант кафедри української мови та прикладної лінгвістики Донецького національного університету.
- Попова Л. П.** кандидат филологических наук, доцент кафедры начального образования Бердянского государственного педагогического университета
- Попова О. И.** кандидат педагогических наук, доцент кафедры украинского языка и методики преподавания специальных дисциплин Бердянского государственного педагогического университета.
- Присяжнюк О. Я.** кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков для гуманитарных факультетов, факультет романо-германской филологии ОНУ им. И. И. Мечникова.
- Присяжнюк О. П.** доцент кафедры иностранных языков Харьковского национального экономического университета.
- Радзиховская В. К.** доцент кафедры русского языка МПГУ, Москва.
- Романова Л. А.** доктор филологических наук профессор, ФГБОУ ВПО «Тверская государственная сельскохозяйственная академия».
- Романов А. А.** доктор филологических наук, профессор, зав. кафедрой теории языка и межкультурной коммуникации ФГБОУ ВПО «Тверская государственная сельскохозяйственная академия».
- Новоселова О. В.** старший преподаватель кафедры теории языка и межкультурной коммуникации ФГБОУ ВПО «Тверская государственная сельскохозяйственная академия».
- Романова Т. В.** доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры прикладной лингвистики и межкультурной коммуникации Нижегородский филиал ФГАОУ ВПО «Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики».
- Романюха М. В.** кандидат филологічних наук, доцент кафедри перекладу Дніпрозержинського державного технічного університету.
- Руденко С. М.** кандидат филологічних наук, доцент, Харківський державний університет харчування та торгівлі.
- Рябых Е. Б.** кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры немецкой филологии Тамбовского государственного университета им. Г. Р. Державина, Россия.
- Рябых В. Н.** кандидат экономических наук, доцент, доцент кафедры политической экономики и мирового глобального хозяйства Тамбовского государственного университета им. Г. Р. Державина.
- Савченко А. Л.** кандидат филологических наук, доцент кафедры инженерной педагогики и языковых дисциплин Государственного высшего учебного заведения «Криворожский национальный университет» (ГВНЗ «КНУ»).
- Сахарова О. В.** кандидат филологічних наук, доцент кафедри мов НМАУ ім. П. І. Чайковського.
- Сивова Т. В.** магистр гуманитарных наук, преподаватель кафедры журналистики УО «Гродненский государственный университет им. Янки Купаль».
- Склярова Н. Г.** доктор филологических наук, доцент профессор кафедры теории и практики английского языка педагогического института ФГАОУ ВПО «Южный федеральный университет».
- Слобода Н. В.** кандидат филологічних наук, доцент кафедри історії та політичної теорії ДВНЗ «Національний гірничий університет».
- Смаль О. Л.** доцент кафедри російської мови Інституту іноземної філології Національного педагогічного університету ім. М. П. Драгоманова.
- Солощук Л. В.** доктор филологических наук, профессор кафедры английской филологии Харьковского национального университета им. В. Н. Каразина.
- Сомова М. В.** кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка и методики его преподавания Рязанского государственного университета им. С. А. Есенина.
- Стеванович Р. И.** кандидат филологических наук, доцент кафедры теории и практики перевода с английского языка Черноморского государственного университета им. Петра Могилы.
- Тарасюк І. В.** кандидат филологічних наук, доцент, кафедра романської філології і перекладу доцент кафедри романської філології і перекладу ЗНУ.
- Тарев Б. В.** заместитель зав. кафедрой иностранных языков Национальный Исследовательский Университет Высшая Школа Экономики, Москва.
- Тарева Е. Г.** зав. кафедрой французского языка и лингводидактики, заместитель директора института иностранных языков, Московский городской педагогический университет.
- Тарнопольский О. Б.** доктор педагогических наук, профессор, зав. кафедрой прикладной лингвистики и методики обучения иностранным языкам, Днепропетровский университет им. Альфреда Нобеля.
- Корнева З. М.** кандидат педагогических наук, доцент кафедры теории, практики и перевода английского языка, Национальный технический университет Украины.
- Телкова О. В.** кандидат филологічних наук, доцент кафедри романської філології і перекладу Запорізького національного університету.
- Умрихіна Л. В.** кандидат филологічних наук, доцент кафедри країнознавства і лінгводидактики, Харківський національний педагогічний університет ім. Г. С. Сковороди.
- Федоренко С. В.** кандидат педагогічних наук, доцент кафедри теорії, практики та перекладу англійської мови Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут».
- Горова М. П.** магістрантка кафедри теорії, практики та перекладу англійської мови Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут».
- Федорова А. О.** аспірант кафедри перекладу та загального мовознавства Кіровоградського державного педагогічного університету ім. В. Винниченка.
- Филатова Л. А.** кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков Института языкознания Российской академии наук, академик Международной педагогической академии (МПА).
- Хруцкая Н. В.** доцент кафедры русского языка, кандидат филологических наук, доцент. Национальный педагогический университет, Институт иностранной филологии.

Джерела та література

1. Альбрехт Ф. Б. Большой фразеологический словарь русского языка. Значение. Употребление. Культурологический комментарий / Отв. ред.: В. Н. Телня. М.: АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2006. – 782 с. / Ф. Б. Альбрехт и др. // Вестник ПСТГУ. Серия III: Филология. – 2008. – Вып.3 (13). – С. 107-111.
2. Антология концептов / Под ред. В. И. Карасика, И. А. Стернина. – М.: Гнозис, 2007. – 512 с.
3. Городецкая И. Е. Фразеологизмы-соматизмы в русском и французском языках: автореф. дис. на соискание уч. степени канд. филол. н.: спец. 10.02.20 «Сравнительно-историческое, сопоставительное и типологическое языкознание» / И. Е. Городецкая. – Пенза, 2007. – 28 с.
4. Красных В. В. Этнопсихоллингвистика и лингвокультурология: Курс лекций / В. В. Красных. – М.: Гнозис, 2002. – 284 с.
5. Логический анализ языка. Концептуальные поля игры / Отв. ред. член-корр. РАН Н. Д. Арутюнова. – М.: Индрик, 2006. – 544 с.
6. Петрина В. С. Азартные игры во фразеологии русского и французского языков // [Электронный ресурс] / В. С. Петрина // Информационный гуманитарный портал «Знание. Понимание. Умение». – 2012. – № 5 (сент.-окт.). – Режим доступа: http://www.zpu-journal.ru/e-zpu/2012/5/Petrina_Gambling-Phraseology/ (09.06.2013)
7. Chollet I. Les expressions idiomatiques / I. Chollet, J.-M. Robert. – Paris: CLE International, 2008. – 224 p.
8. Le Nouveau Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française / J. Rey-Debove, A. Rey. – Paris: Dictionnaires Le Robert, 1993. – 2552 p.
9. Trésor de la Langue Française // [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.cnrtl.fr/definition/jeu> (10.06.2013).

УДК 372.881.1

Тарев Б. В.

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ КАК ОТРАЖЕНИЕ ДИАЛОГА КУЛЬТУР

В статье речь идет об особом типе лексикографических источников – лингвострановедческих и лингвокультурологических словарей. Оценивается имеющийся опыт реализации в словарях идеи диалога культур. Проводится анализ ряда лингвострановедческих словарей. Обосновывается необходимость создания словарей лингвокультурем, необходимых для использования в учебном процессе.

Ключевые слова: лексикография, лингвострановедческий словарь, лингвокультурологический словарь, диалог культур, словарь лингвокультурем.

У статті мова йде про особливий тип лексикографічних джерел – лінгвострановедчеських і лінгвокультурологічних словників. Оцінюється наявний досвід реалізації в словниках ідеї діалогу культур. Проводиться аналіз ряду лінгвострановедчеських словників. Обґрунтовується необхідність створення словників лінгвокультурем, необхідних для використання в учбовому процесі.

Ключові слова: лексикографія, лінгвострановедчеський словник, лінгвокультурологічний словник, діалог культур, словник лінгвокультурем.

The article focuses on a particular type of lexicographical sources – country studies and lingvo-cultural dictionaries. The author looks through the existing experience of implementation in dictionaries of the idea of dialogue of cultures and analyses a number of country studies dictionaries. The paper proves the necessity of creating dictionaries of lingvo-cultural units required for educational process.

Key words: lexicography, country studies dictionary, lingvo-cultural dictionary, dialogue between cultures, dictionary of lingvo-cultural units.

Любое обучение есть передача молодому поколению культуры, причем иноязычная культура рассматривается как часть духовного богатства, которую может дать человеку процесс коммуникативного обучения иностранному языку. Обучение иностранному языку всегда связано с приобщением к иноязычной культуре, ведь только наряду с овладением иностранным языком происходит усвоение и культурологических знаний; у человека, изучающего язык, формируется способность понимать ментальность носителей другого языка, формируются межкультурная и, соответственно, лингвокультурологическая компетентности.

Лингвокультурология – это направление, с одной стороны, включающее в себя обучение языку, а с другой, дающее определенные сведения о стране изучаемого языка. Главная цель данной научной области – обеспечение коммуникативной компетенции в актах межкультурной коммуникации, прежде всего через адекватное восприятие речи собеседника и понимание оригинальных текстов. Усвоение национально-культурного материала, важнейшего компонента коммуникативной компетенции, создает лингвокультурологическую компетенцию, под которой понимается целостная система представлений о национальных обычаях, традициях, реалиях страны изучаемого языка, позволяющая извлекать из лексики этого языка примерно ту же информацию, что и его носители, и добиваться тем самым полноценной коммуникации.

Традиционное, укоренившееся с 70-х годов понятие лингвострановедения в современной системе обучения языкам из «субъекта методики преподавания иностранных языков» стало ведущим содержанием и составляющей, учебного процесса по овладению иностранным (родным) языком, способом реализации возобладающей в языковом образовании идеи о диалоге культур [1, с. 34]. В отечественной лингвистике и лингводидактике данный подход характеризуется как **лингвокультурологический** или **культурологический**.

Лингвокультурология определяется как гуманитарная дисциплина, изучающая воплощенные в живой национальный язык и проявляющиеся в языковых процессах материальную и духовную культуру. Предмет лингвокультурологии – корреспонденция языка и культуры в их синхронном взаимодействии, т. е. на современном этапе или на определенных синхронных срезах их развития, и в национальном и общечеловеческом измерении (а не сугубо этническом). Язык не только закрепляет и хранит в своих лингвокультуремах концепты, реалии и установки культуры, через него эти концепты, реалии и установки воспроизводятся в менталитете народа или отдельных его социальных групп из поколения в поколение. Через функцию трансляции культуры язык способен оказывать влияние на способ миропонимания, характерный для той или иной лингвокультурной общности.

Одним из способов хранения национально-культурной и страноведческой информации является **словарь**. Словари как часть культуры народа содержат обширные сведения о его прошлом и настоящем; они охватывают все слои лексики, все богатство и глубину национального языка; в них отражается языковая картина мира, картина материальной и духовной сферы жизни народа. Словари называют «сокровищницей» национального языка.

Любой словарь имеет культурологическую ценность. Особо ценными в этом отношении представляются словари, которые и аккумулируют, и репрезентируют в языке национальную картину мира данного народа. В рамках современной лексикографической науки уже разработаны и изданы словари, сочетающие в себе характеристики

разных типов справочных изданий (элементы толковых, энциклопедических, лингвистических словарей). Подобные словарные произведения могут быть признаны лингвокультурными справочниками. Итак, словари, в которых производится описание культурного компонента для целей понимания языка и культуры, активного владения ими и решения образовательных задач в межкультурной коммуникации, можно рассматривать как лингвокультурологические или культуроведческие.

Включение в словарь не только языковой, но и энциклопедической информации, имеет давнюю традицию. Появление же во второй половине XX в. изданий, имеющих яркую культурологическую направленность, можно рассматривать как новое направление в лексикографии, так как оно соотносено с новыми социально-экономическими условиями, а, следовательно, и с целями и задачами обучения языку в новой социокультурной ситуации.

Культура в ее взаимодействии с лексикографией – это опыт лексикографического описания жизненных ценностей и представлений о жизни с учетом того факта, что культура являет собой «многоярусное построение, и если искусство – ее высшее проявление, то культура быта – ее фундамент (и как раз в обыденной повседневности резко бросаются в глаза различия)» [2, с. 81].

Введение страноведческой и национально-культурной лексики в словарь, несомненно, способствует расширению кругозора пользователя и дает представление о культуре разных стран и народов. Присутствие данной информации может оказать обучающимся помощь при понимании текстов и глубже понять нюансы языка, являющегося родным для того, кто эти тексты воспринимает на слух и зрительно.

С позиций диалога культур словарь выступает как метод и средство познания и описания многообразия окружающей действительности, и как специфическая форма отражения культуры общества, его национальной уникальности и особенностей жизни и деятельности определенного народа [3, с. 11].

Диалог культур в лексикографии может быть исследован через призму специфики особого жанра – словаря лингвокультурем. Описывая в лексикографической форме культурный компонент словаря определенного языка, он участвует в своеобразном моделировании межкультурного пространства общества и влияет на развитие современной поликультурной личности.

При оценке особенностей лингвокультурологических словарей нельзя не признать, что они существенно образом отличаются от лингвострановедческих аналогов, причем дифференциация первых и вторых основана на общем дистанцировании лингвокультурологии и лингвострановедения. Главная установка страноведчески ориентированных словарей состоит в выявлении и описании круга лексических и фразеологических единиц, обозначающих культурно маркированные реалии, то есть факты материальной, социальной жизни, истории, которые являются собственно национальными. Лингвострановедение оперирует понятием фоновых знаний, под которыми понимается внеязыковая информация, в том числе культурно значимая, присутствующая в языковом знаке в качестве особых семантических долей его значения [4, с. 46]. Через понятие фонового знания единицы языка соотносятся с фактами культуры. Таким образом, в реестр лингвострановедения включены те единицы языка, которые имеют во внеязыковой действительности «реальный» прототип в пространстве или во времени.

В последние годы вышел целый ряд лингвострановедческих словарей и справочников, представляющих культурные реалии, традиции и ценности европейских народов, с которыми Россию объединяют многовековые и многосторонние связи. Толкование значений в подобном словаре ориентировано на обыденное (а не строго научное) сознание носителей языка и культуры, но при этом составители стремятся соблюсти необходимую степень энциклопедичности, прибегая к системе ссылок, примеров и помет. Каждое толкование содержит такую интерпретацию референта (реалии, концепта), которая отражает социально-стереотипизированный опыт данной нации [5, с. 7].

В отличие от лингвострановедения лингвокультурология не ограничивается тем набором единиц, в содержании которых культурный компонент может быть выявлен через историко-этимологическую («подоплеку») и стремится к экспликации культурно-национальной значимости единиц, которая достигается на основе соотношения их значений с концептами (кодами, установками) общечеловеческой или национальной культуры [6, с. 56]. С этих позиций культурно значимыми оказываются не только языковые единицы, обозначающие культурно маркированные реалии, но и те, в которых культурная информация «залегает» на более глубинном уровне семантики.

Таким образом, основным методом анализа языковых знаков в лингвокультурологии, ведущим способом экспликации заключенной в них культурной информации, другими словами – экспликации их культурной значимости, является процедура соотношения групп или массивов языковых знаков со знаками (категориями, таксонами) культуры. Именно массивы номинативных единиц, лексических и фразеологических, функционирующих в том или ином языке, манифестируют значимость определенных установок культуры для той или иной лингвокультурной общности [7, с. 40]. Культурная информация «рассеяна» в языке, она осознанно или неосознанно воспроизводится носителями языка, употребляющими языковые выражения в определенных ситуациях, с определенными интенциями и с определенной эмотивной модальностью. Задача лексикографа состоит в интерпретации денотативного или образно мотивированного аспектов значения языковых знаков в категориях культуры, т. е. в соотношении единиц системы языка с единицами культуры.

Словари, непосредственно связанные с задачами и потребностями лингвокультурологии, можно подразделить на четыре группы:

- 1) культурологические словари философской ориентации;
- 2) лингвострановедческие словари учебно-справочного характера, посвященные отдельным странам и культурам; подготовлен комплексный словарь пяти англоязычных стран;
- 3) специальные лингвострановедческие словари-справочники по сферам деятельности и отраслям знаний;
- 4) толковые и энциклопедические словари, несущие лингвокультуроведческую информацию. Лингвокультурный материал может быть представлен в словарях по алфавитному принципу с взаимными отсылками или же по идеографическому принципу [8, с. 40].

Культурный компонент языка и коммуникации наиболее полное лексикографическое отражение получает в культуроведческих словарях, в том числе и лингвострановедческих словарях и энциклопедиях. Но при этом, по мнению С. Г. Тер-Минасовой, большинство лингвострановедческих словарей – одноязычных и переводных –

ориентированы на значение. Культурологические аспекты в них не фиксировались [9, с. 61]. Такие издания, отражающие важные сведения об истории, географии, традициях народа, то есть передающие значение, но не имеющие указания на употребление, к сожалению, не могут служить формированию у пользователей адекватной межкультурной компетенции.

Ниже приводится анализ словарей лингвострановедческой направленности с определением их потенциала как возможных фиксаторов лингвокультурологической информации.

Одним из первых лингвострановедческих справочников был словарь «Великобритания». Он содержит 9500 английских слов и словосочетаний, обозначающих понятия, связанные с общественной жизнью страны, государственным устройством, образованием, бытом, традициями, национальными видами спорта. Задача словаря – не только дать толкования и эквивалентные переводы английских реалий, но и раскрыть коннотации – социальные, политические, исторические, не известные русскому читателю. Так, chapel «неангликанская церковь» (букв. «часовня») противопоставляется Church of England – «англиканской (государственной) церкви». Те, кто ходит в неангликанскую церковь, часто рассматриваются как люди, занимающие более низкое положение в обществе. Наиболее престижными для мужчин учебными заведениями являются Итон и Оксфорд. Словарь помогает избежать ошибок, причина которых – «ложные друзья переводчика». Легко ошибиться, если не знать, что public school – это не «общественная», а «привилегированная частная школа», что Boxing Day (буквально «день бокса») не имеет отношения к боксу (это «второй день рождества» 26 декабря, «день рождественских подарков»), что Women's Institute «Женский институт» – не учебное заведение, а «организация женщин, живущих в сельской местности».

В теоретическом приложении к словарю представляются лексико-семантические характеристики языковых реалий. При этом реалии рассматриваются не просто как предметы объективной действительности, а как особые референты, т. е. предметы мысли, с которыми соотносено данное языковое выражение. По степени уникальности референтов как элементов культуры их можно разделить на три группы. Это:

1) референты (так называемые «универсалии»), тождественные в обеих культурах по своим основным и второстепенным признакам: вода, радость, петь, большой; правда, они могут вызывать различные ассоциации и представления;

2) реалии, у которых совпадают существенные, но различаются второстепенные признаки (это группа «квазиреалий», напр., русск. творческий отпуск и англ. sabbatical year «годовой отпуск для научной работы, научной командировки»);

3) референты, которые по своим основным и второстепенным признакам являются уникальными, присущими только данной культуре (собственно реалии, ср. класс «безэквивалентной лексики»), напр., русск. Кремль, рубль, перестройка; англ. Big Ben «Большой Бен» (колокол часов – курантов на здании парламента в Лондоне), Punch and Judy «Панч и Джуди» (кукольное представление).

Словарь включает такие категории слов, как локализмы, профессионализмы, жаргонизмы и сленгизмы, которые в отличие от языковых реалий и квазиреалий относятся к нелитературной лексике, к субстандарту. Выделяются также историзмы (обозначения мертвых реалий), напр., franklin «свободный землевладелец» (в средние века), неологизмы: D-day² День² «Д» – 15 февраля 1971 г., день введения десятичной монетной системы; его омоним D-day¹ День¹ «Д» – 6 июня 1944 г., начало высадки англо-американских войск в Нормандии; открытие второго фронта. В словаре широко представлены имена собственные, в том числе «репрезентативные имена», напр. Mrs. Мор «типичная домашняя работница» (букв. «миссис Швабра»).

Англо-русский лингвострановедческий словарь «Америка» является первым двуязычным словарем, предлагающим многочисленные энциклопедические сведения о США. В 20 тыс. словарных статей получено максимально полное отражение география США, государственное устройство, особенности политической жизни, экономической, финансовой, социальной и правовой системы. Большое внимание уделено истории, литературе, культуре, изобретениям, обогатившим мировую цивилизацию. Широко представлены персоналии: имена политиков, ученых, писателей, экономистов, героев Войны за независимость и Гражданской войны. Много внимания уделяется Голливуду и американской кинопромышленности. Особое место занимают коренные жители страны – индейцы. Включены в словарь широко известные в литературе и средствах информации изречения американцев. Например, знаменитая фраза Пола Ривера (1735-1818, участник Войны за независимость) «The British are coming!» – «Англичане идут!», известная каждому американцу со школьной скамьи, была использована в измененном виде в названии кинокомедии 1960-х годов «The Russians are coming!» – «Русские идут!». Эта аллюзия требует пояснения для русского читателя.

Новым в словаре является то, что авторы заменили устаревшие названия реалий новыми. Так, они отказались от принятого у историков русского названия «Семилетней войны в Америке» (1754-1763) и предложили калькированное название «Война с французами и индейцами» («French and Indian war»). Примеры словарных статей (в сокращении):

– «First in war, first in peace, and first in the hearts of his country men» // «Первый в дни войны, первый в мирное время, первый в сердцах соотечественников». Слова, сказанные генералом Г. Ли в связи со смертью Дж. Вашингтона в декабре 1799 г.;

– Oscar // премия «Оскар». – Ежегодная награда Американской академии кинематографических искусств и наук, присуждаемая за лучший американский фильм и достижения в различных областях кино по 23 номинациям. Учреждена в 1929 г. Среди актеров и режиссеров наибольшее число наград (по четыре) у актрисы К. Хэпберн и режиссера Дж. Форда.

Культуре Франции посвящен лингвострановедческий словарь, содержащий 7000 слов и словосочетаний, обозначающих понятия, связанные с особенностями общественной, политической, экономической и культурной жизни страны. Он включает также реалии, относящиеся к повседневной жизни французов, сведения о русско-французских связях. Для комплексного представления культурологического пласта французского лексикона были выделены 30 социокультурологических полей, к которым, в частности, относятся: государственное устройство, экономика, судопроизводство, наука, образование, военное дело, религия, традиции и обычаи, повседневная жизнь и др. Особенностями словаря можно считать отсутствие персоналий и значительное количество военных терминов.

Единицами словаря являются лингвокультуремы. К ним относятся названия предметов, понятий, концептов, не встречающиеся или представленные в другом виде в русской лингвокультурной традиции. Существуют реалии, которые при одинаковом денотате имеют во французском и русском языках неодинаковые по структуре и внутренней форме наименования. Так, например, сражение между армией Наполеона и русской армией под командованием Кутузова в сентябре 1812 г. для французов – «битва под Москвой» (*bataille de Moscou*), а в русскую историю оно вошло как «Бородинское сражение».

Лингвострановедческий словарь «Австрия», содержащий более 4000 наименований реалий, охватывает такие темы, как традиции, обычаи и праздники, особенности образа жизни австрийцев, исторические события и достопримечательности, культура и искусство, политическая система, экономика, социальное партнерство и социальная защита, образование и наука, персоналий. В послесловии «Теоретические принципы семантизации лексики в лингвострановедческом словаре» обосновывается концепция словаря, в которой используются данные лексикографии, психолингвистики, герменевтики. Представители иной социокультурной общности формируют новые для них смыслы национально-маркированных лексических единиц в процессе острания (путем осмысления факта иной культуры) и фиксации (выстраивания нового смыслового ряда из остранных смыслов).

В словаре описываются следующие этапы лексикографирования лингвокультурем:

- 1) формирование значения национально-маркированной лексики в сознании лингвиста;
- 2) составление толкования;
- 3) перевод словарных наименований, напр. *Votivkirche* «Обетная церковь», *Lustschlob* «загородный дворец», *Mandkalender* «крестьянский календарь». Во избежание прямых ассоциаций с русской традицией предложены новые переводы и транслитерации: *Maria Himmelfahrt* «Вознесение Девы Марии» (а не «Успение Богородицы»), *María Lichtmeß* «Месса Марии со светом» (не «Сретенье»), *Fasching* «фашинг» (не «масленица»). Словарное толкование должно быть адекватным соответствующей культурной традиции, оптимальным для восприятия иноязычным адресатом и коммуникативно ориентированным.

Анализ словарей показал, что все они обладают безусловным культуроориентированным характером, способствуют постижению национально-культурных реалий, духа народа, выраженного в языке. К настоящему времени культуроведческая лексикография представляет собой специфическую и достаточно развитую отрасль современной практики составления словарей. Однако, несмотря на существование разнообразных словарей, уделяющих внимание культурологическому аспекту в семантике слова, отражение национально-окрашенной лексики в каждом отдельном из существующих лексикографических изданий не отличается достаточной полнотой. В связи с этим представляется необходимым создание комплексного «Словаря лингвокультурем (на материале английского языка)», относящегося к классу специализированных учебных лингвострановедческих словарей. Использование данного типа словаря в учебном процессе позволит обеспечить условия для обучения диалогу культур, подготовить обучающихся к межкультурной коммуникации, предполагающей взаимодействие представителей различных лингвокультурных сообществ.

Источники и литература

1. Митрофанова О. Д. Принцип диалога культур в методическом освещении: межкультурное общение / О. Д. Митрофанова // Мир русского слова – 2005. – № 1/2. – С. 44-48.
2. Костомаров В. Г. Об одной из единиц описания текста в аспекте диалога культур / В. Г. Костомаров, Н. Д. Бурвикова // Иностранные языки в школе. – 2000. – № 5. – С. 3-6.
3. Колесникова М. С. Лексикографический аспект лингвострановедения: Автореф. дис. ... д-ра филол. н. / М. С. Колесникова. – Ярославль, 2003. – 47 с.
4. Верещагин Е. М. Лингвострановедческая теория слова / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров. – М.: Русский язык, 1980. – 320 с.
5. Муравлева Н. В. Австрия: Лингвострановедческий словарь / Н. В. Муравлева. – М.: Метатекст, 1997. – 415 с.
6. Телия В. Н. Русская фразеология. Семантические, прагматические и лингвокультурные аспекты / В. Н. Телия. – М.: Языки русской культуры, 1996. – 284 с.
7. Лингвокультурология: методологические основания и базовые понятия / Е. О. Опарина // Язык и культура. Сборник обзоров ИНИОН РАН. – М.: ИНИОН РАН, 1999. – 106 с.
8. Воробьев В. В. Лингвокультурология / В. В. Воробьев. – М.: РУДН, 2008. – 336 с.
9. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация: учеб. пособие / С. Г. Тер-Минасова. – М.: Слово/Slovo, 2000. – 624 с.

УДК 372.981.1

Тарева Е. Г.

ИННОВАЦИИ В ОБУЧЕНИИ ЯЗЫКУ И КУЛЬТУРЕ: PRO ET CONTRA

В статье рассматривается специфика инновационных процессов в лингводидактике. Выявляются параметры инноваций в обучении языку и культуре. Критически оценивается «инновационность» предлагаемых технологий обучения иностранному языку. Ставится вопрос об основах инновационных тенденций: эклектичность и/или синергия методов обучения.

Ключевые слова: инновационные процессы в лингводидактике, параметры инноваций, технологии обучения иностранным языкам.

У статті розглядається специфіка інноваційних процесів в лінгводидактиці. Виявляються параметри інновацій при навчанні мові та культурі. Критично оцінюється «інноваційність» запропонованих технологій навчання іноземної мови. Ставиться питання про основи інноваційних тенденцій: еклектичність і/або синергія методів навчання.

Ключові слова: інноваційні процеси в лінгводидактиці, параметри інновацій, технології навчання іноземними мовами.

The article describes the specifics of innovation processes in language teaching. The author identifies the parameters of innovations in language and culture teaching. The critical analysis of «innovative character» of technologies for foreign language teaching is carried out. The research raises the question about the basics of innovations: eclecticism and / or synergy of teaching methods.

Key words: innovation processes in language teaching, parameters of innovations, technologies for foreign language teaching.

Инновации в жизнь! – главный лозунг сегодняшнего этапа развития производства, предпринимательства, оптимизации социальных сфер деятельности государства. Инновации сегодня проникают даже в те области, которые традиционно признавались консервативными, классическими, не подверженными резким изменениям и